

УДК 81.373

СИНОНИМЫ – СРЕДСТВО ОБОГАЩЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА

М.М. Гасимова

Азербайджанский государственный педагогический университет, Баку

Автор рассматривает обязательность соблюдения определённых принципов при выборе различных видов синонимов, мастерство писателя при употреблении подобных слов, вклад индивидуально-стилистических, метафоризованных и производных синонимов в литературный язык. Особое внимание уделяется трём видам синонимов и их иллюстрации на основе образцов художественной литературы.

Ключевые слова: художественный язык, литературный язык, функциональные стили, индивидуально-стилистический, производный, метафоризованный.

Неоспоримым фактом является то, что наиболее обширная часть нашего литературного языка приходится на долю художественного языка, отличающегося словарным богатством и разнообразием. В художественном языке ещё более широка возможность внедрения во все пласты словарного состава и их использования. Богатство и всесторонность художественного языка в жанровом и видовом отношении является одним из главных факторов, обуславливающих эту возможность.

Кроме того, ряд особенностей, отсутствующих в других сферах литературного языка (научном, публицистическом, газетном и др.), в том числе обладание слова большой силой воздействия в художественной среде, всестороннее описание событий в образной форме, использование ряда стилистических средств, делающих произведение более интересным и читабельным и многие другие подобные особенности отличают художественный язык, расширяют его словарные возможности.

«В художественном произведении основным оружием писателя является слово. Свои мысли и идеи он преподносит читателю в словесной оболочке. Все языковые единицы – в том числе лексика и фразеология, обретают в широкой текстовой среде активную стилистическую позицию» [6: 17].

Художественный язык отличается не только своей характерной лексикой. Современная художественная литература, имеющая право на описание любой сферы человеческой деятельности, способна даже привлечь и использовать все функциональные стили [4: 25].

Из сказанного выше нельзя делать вывод о том, что художественный язык полностью независим в лексическом выборе и свободен в соблюдении норм литературного языка. Несмотря на то, что художественный язык предоставляет словарному составу широкие возможности, всё же крайне важно соблюдать лексико-семантический смысл каждой словарной единицы, её стилистико-эстетические функции, придерживаться выбора ситуаций и их связи с текстом, использования слов в рамках норм литературного языка.

Слова, составляющие лексику художественного языка, выбираются и используются не хаотически, а на основе определённых норм и принципов

(грамматических, лексических, семантических, синтаксических и др.). При определении стилистических особенностей художественного произведения эти нормы и принципы должны быть взяты за основу. Необходимо также уделить внимание на то, какими являются слова: заимствованными, народными, «книжным лексиконом», «разговорной речью», одинаковыми, схожими по смыслу или противоположными по значению. По мнению языковеда А.И. Ефимова, наиболее оправданным в этом вопросе является семантико-стилистический принцип, ибо классификация, основывающаяся на этом принципе, позволяет определить, с какой стилистической целью использовано то или иное слово или выражение, какие стилистические оттенки они выражают. Этот принцип выявляет закономерность использования слов [1: 18].

Мы считаем, что указанные А.И. Ефимовым принципы должны рассматриваться в художественном языке в комплексной форме. Именно придерживаясь этих принципов, можно ожидать успеха при создании художественного произведения и рассчитывать на его популярность у читателей. Безусловно, решающим фактором является и мастерство писателя, его талант и способности, ибо выбор из словарного состава языка слов с разнообразными лексико-семантическими, семантико-стилистическими и функционально-семантическими особенностями, обеспечивающих точное и лаконичное выражение мысли в тексте, соответствующие целому ряду фонетических, грамматических, лексических и стилистических норм языка, их уместное и разумное использование определяются именно исключительным умением и способностями писателя. В противном случае язык художественного произведения, несмотря на широкие лексические, грамматические и стилистические возможности, будет непонятным и запутанным, обречённым в итоге на слабую силу воздействия по стилистическим качествам.

Всё сказанное выше можно применить и к выбору и использованию в тексте синонимов, как и других единиц словарного фонда языка. По мнению М. Джавадовой:

«Форма использования синонимов весьма различна в зависимости от стиля писателей. Умение выбирать и использовать из ряда синонимов наиболее подходящий вариант для большей выразительности текста является одним из факторов, показывающих умение писателя работать над языком художественного произведения» [2: 99].

Ещё один исследователь, анализирувавший особенности радиуса использования слов в словарном составе языка, У.Д. Гаджиева, выдвигая на передний план ответственность и мастерство писателя в выборе не только синонимов, но и любого используемого слова в литературном языке, отмечает:

«Слова, составляющие словарный состав художественного произведения, как по смыслу, так и по стилю не являются одинаковыми. Одно и то же слово, используемое автором, несёт в разных случаях различную стилистическую нагрузку. Главная причина этого связана с событием, личностью, ситуацией и т.д., описываемым писателем. Художник слова, отличающийся хорошим стилем, в первую очередь, учитывает смысловую широту, объёмность слова, его стилистическое разнообразие, уделяет особое внимание местонахождению слова в тексте, его соответствию той или иной ситуации. Стиль писателя, использующего слова точно, правильно и уместно, является образцовым» [5: 89].

Здесь необходимо также отметить связь между синонимичными единицами языка и его функциональными стилями. Во всех сферах человеческой деятельности одинаковое понятие можно выразить несколькими словами, близкими по значению. В этом смысле синонимы, можно сказать, используются во всех функциональных стилях языка, но наряду с этим, стили не характеризуются одинаково из-за частоты обращения и степени использования синонимов. Функциональные стили языка обладают различными особенностями и по этой причине некоторые из них используют синонимы особенно часто (в основном, это художественный, разговорно-бытовой и публицистический стили), другие – в ограниченных рамках (официально-деловой и научный стили).

Помимо этого функциональные стили языка отличаются и по использованию видов синонимов. Например, если в научном стиле употребляются, в основном, абсолютные синонимы, то в художественном стиле широкое место отводится относительным, идеографическим и стилистическим синонимам.

Хотим уделить более пристальное внимание стилистическим синонимам, так как они играют особую роль в осуществлении и демонстрации большинства упомянутых нами специфичных нюансов употребления синонимов в художественном языке. Индивидуально-стилистические синонимы могут расцениваться как продукт творческого воображения писателя. Несмотря на богатые синонимические ресурсы, в некоторых случаях готовые синонимические ряды, имеющиеся в языке, бывают недостаточны для удовлетворения запросов творческой личности при достижении большего художественно-эстетического, эмоционально-экспрессивного эффекта. В это время писателю (или поэту) приходится создавать индивидуально-стилистические синонимы, или, как их называет Т. Эфендиева, «синонимы-неологизмы». Необходимо отметить также, что со временем индивидуально-стилистические синонимы могут привлечь внимание и других художников слова и быть использованы ими в художественном творчестве. В таком случае они теряют индивидуальную особенность и переходят в ряд стилистических синонимов. Например: *kasıblar – fağırlar – yoxsullar – məzlumlar – aclar – möhtaclar – ac – yalavaclar – əlsiz – ayaqsızlar – lat lütlər – çılpaqlar* (бедные, нищие) и др. Синонимический ряд *ac – yalavaclar – əlsiz – ayaqsızlar – məzlumlar* впервые был использован в творчестве М.А. Сабиря [4: 41–45].

Keçirəm Bakının küçələrindən,
bu günü qürbətədi, dünəni Vətən.
Varlılar, kasıblar zəmanəsidə,
zalımlar, yazıqlar zəmanəsidə.
Hacılar, tacirlər zəmanəsidə,
təzə mühacirlər zəmanəsidə... (Н. Гасанзаде)

В этом стихотворном отрывке слова *varlı-zalım-hacı-tacir; kasıb-yazıq-mühacir*, выражающие отношения бедных-богатых, создав синонимический ряд, являются примером синонимов *индивидуально-стилистического вида* в творчестве Н. Гасанзаде.

Немаловажна роль метафоризованных синонимов. Известно, что слова в языке, наряду со своим первичным значением, обладают также и вторичным, третичным значениями. Метафоричность, как второстепенная и

несамостоятельная функция слова, расценивается как одна из его возможностей [7: 284]. Метафорическое, иносказательное значение слова, будучи связано с многозначностью, проявляется в определённой ситуации – в контексте. «Обладание словом такого качества, как многозначность, создаёт почву для образования метафоры. Если настоящее, первичное значение слова ясно и без текста, то его истинная природа, многозначность и метафорические значения проявляются лишь в предложении, в тексте» [4: 75–76].

Метафора ещё более расширяет возможности использования слов в художественном языке, позволяет обрести смысловую близость к словам, не являющимся по своим номинативным значениям синонимами, и выступает в качестве их синонимов в определённом тексте. «При необходимости метафорическое значение слова синонимизируется со словом, к которому оно относится и, таким образом, в связи с метафорическими значениями слов возникают новые синонимы» [8: 67].

Синонимичные слова, выражения и сочетания, созданные в художественном языке на основе переносных, метафорических значений слова, создаются посредством основных видов иносказания (как наиболее часто встречающееся явление можно указать метафоризацию на основе определённого признака, особенности, названий животных – змеи, тигра, лисы, шакала, свиньи, коровы, обезьяны и др. и выступление их в качестве синонимов), метонимии, эпитета, синекдохи. Например: – Bu evdə nələ bəş verirdi! Sanki bu da üzü sakit, altı qaynar bir dəryaça idi və bu dəryaçanın dibində *xərçənglər, suitilər, timsahlar* tərğəşirdi (М. Ибрагимов). Приведённые в этом предложении метафорические слова *xərçənglər, suitilər, timsahlar* (паки, моржи, крокодилы), образуют синонимичный ряд и обозначают злых и кровожадных людей [6: 35].

В образовании стилистических синонимов достаточно плодотворным считается и словообразовательная модель. Наиболее обстоятельно синонимы, созданные на основе этой модели в азербайджанском языке, исследованы Б. Абдуллаевым. Однако, с сожалением следует отметить, что автор не затронул в своем исследовании стилистические особенности производных синонимов, обладающих широкими возможностями в художественном языке [8: 61–62]. Вообще, не ошибемся, если скажем, что стилистические особенности производных синонимов в сравнении с другими видами синонимов, наименее исследованы. Подобно В. Абдуллаеву, многие другие ученые-языковеды также не затронули это качество производных синонимов.

А.М. Демирчизаде связывает выбор и подходящее использование синонимов с соответствующей структурой с «требованиями метра, рифмы и других поэтических атрибутов в поэтических произведениях». Языковед считает важным при выборе синонимов уделять внимание не только на основные значения производных и сложных форм некоторых слов, но и на наличие в них таких качеств, как «описательность, выразительность, экспрессивность и другие смысловые оттенки» [3: 130].

Стилистические особенности производных синонимов относительно широко затрагиваются в монографии Н. Сеидалиевой «Стилистические особенности в современном азербайджанском языке». Автор книги обращает особое внимание на синонимы, образованные из одного корня. Она отмечает, что эти синонимы требуют конкретности и служат подчёркиванию стилистическо-

го значения в тексте. Отмечается и то, что стилистические синонимы в нашем языке образуются, в основном, посредством суффиксов -sıq, -sık, -suq, -cük, -sığaz, -süyöz, suğaz, cüyöz; sa, sə. Например: - *Ay qız, hacı Məhərrəmin, deyirlər, qızsığazı qoşulub qaçıbdir, axı*"(N.Vəzirov); *Ah. O körpəciyin nə dərdi vardır? Onu da ağıladan bu intizardır* (С. Вургун) [8: 63–64].

Как видно, производные синонимы также служат избеганию повтора одного слова в языке, обеспечению конкретности, эмоциональности, экспрессивности и действенности выражения.

Список литературы

1. Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. М.: Изд-во Московского университета, 1961. 519 с.
2. Cavadova M. Şah İsmayıl Xətəinin leksikası. Bakı: Elm, 1977. 213 s.
3. Dəmirçizadə Ə.M. Azərbaycan dilinin üslubiyatı. Bakı: Azərtədrisnəşr, 1962. 271 s.
4. Əfəndiyeva T.Ə. Azərbaycan dilinin leksik üslubiyatı. Bakı: Elm, 1980. 250 s.
5. Həjiyeva Ü.D. İşlənmə dairəsinə görə fərqlənən söz qrupları. ND, Bakı, 2011. 168 s.
6. Hüseynov M.A. Yazıcının dili və üslubu. Yerevan, 1981. 78 s.
7. Qurbanov A.M. Müasir Azərbaycan ədəbi dili. Bakı: Maarif, 1985. 405 s.
8. Seyidəliyev N.F. Müasir Azərbaycan dilində üslubi sinonimlər. Bakı: Elm və təhsil, 2012. 116 s.

SYNONYMS AS MEANS TO ENRICH THE LANGUAGE OF LITERATURE

Mirvari Mammad Qasimova

Azerbaijan State Pedagogical University, Baku

The author investigates such problems as necessity of observing certain principles in choice and usage of suitable synonym in a text, the skill of the writer in this process, the contribution of individual-stylistic, derivative and metaphorical types of stylistic synonyms to the literary language, etc. The goal is reached as the author illustrates the above mentioned three types of stylistic synonyms through the samples taken from different literary works.

Keywords: *belles-letters language, literary language, functional styles, individual-stylistic, derivative, metaphorical.*

Об авторе:

ГАСЫМОВА Мирвари Мамед гызы – старший преподаватель кафедры английского языка и методики его преподавания Азербайджанского государственного педагогического университета, e-mail: qasimovamirvari@gmail.com